

Une Stratégie pour l'Enseignement de la Poésie dans la Classe de Débutants en Afrique du Sud

Shirley Leisner

La littérature ayant mauvaise presse dans mon institution parmi les débutants à qui l'on a dit qu'elle est difficile, j'ai tenté l'expérience suivante, pour un total de 15 heures.

Les adolescents aiment la musique, et la chanson est, elle aussi, une forme de poésie. J'ai donc commencé par une étude extrêmement simple de « Ne me quitte pas, chantée en français par Jacques Brel. En passant par le karaoké, nous sommes arrivés à un exercice très pointu sur le lexique et les tournures grammaticales.

Pour la deuxième étape, nous avons étudié ensemble des éléments de la versification française, nous limitant à ceux présents dans notre chanson. Faute de temps ici, je nomme seulement les étapes par lesquelles j'ai poursuivi.

Un « vrai poème », « *La Fourmi* » de Desnos. Etude en groupes, rédaction d'un poème sur thème animalier.

L'étude de « Pour faire un poème dadaïste » de Tristan Tzara (enrichir le lexique et souligner des tournures grammaticales) et un exercice créateur personnel.

« *Le Cancre* » de Prévert et une analyse textuelle.

« *Le corbeau et le renard* » de La Fontaine.

Introduction brève au Romantisme

Etude de « *Demain dès l'aube* » de Hugo, poème illustrant de façon convaincante les caractéristiques du Romantisme.

De cette façon, nous avons essayé d'ouvrir progressivement aux apprenants les portes de la poésie française, en choisissant des textes à leur portée.

Longtemps associée à la musique, la poésie est d'abord une forme particulière d'utilisation de la langue, en vue de créer un rythme, et de rechercher dans les vocabulaires une musicalité.

Telle est la conception d'un Verlaine et d'un Eluard pour qui « la poésie, c'est le langage qui chante ».

L'apprentissage littéraire est sans aucun doute un moyen indispensable pour accéder à une culture, à la véritable âme d'un peuple. La littérature a cependant mauvaise presse dans mon institution parmi les débutants à qui l'on a dit qu'elle est difficile. En plus, un grand nombre de nos étudiants qui suivent le cours français pour la première fois n'ont jamais étudié de textes français littéraires.

Pourtant pourquoi abandonner la littérature tout à fait, pourquoi ne pas la garder à

côté d'Okapi et d'autres revues destinées aux jeunes ?

L'objectif du professeur est d'essayer de surmonter les craintes éventuelles de l'étudiant et l'étudiante pour cultiver le plaisir, tout en profitant des techniques d'une écriture différente, pour faire sentir « l'essence » d'un pays inconnu et son universalité. L'apprenant finira par savoir repérer des formes linguistiques récurrentes et enfin par manipuler ces éléments linguistiques et produire ainsi des séquences écrites ou orales.

Comment faire passer cet apprentissage ? Par quelle voie l'aborder ?

Comment parvenir à ce que l'apprenant « apprivoise » ce qu'il lit ? J'ai tenté l'expérience suivante, avec un succès assez rassurant.

Nous avons choisi de commencer par la poésie au lieu d'un autre genre littéraire, parce que la poésie est plus accessible, un poème est souvent court et constitue un tout en soi. Mais la poésie ne fait peut-être pas assez partie de l'expérience de l'apprenant, et nous nous sommes demandé ce qui pourrait paraître plus familier. Or, nos apprenants à ce stade ont déjà 18 ans en moyenne les comptines - indéniablement une forme simple de la poésie - ne nous semblaient pas aptes à plaire. Mais les adolescents aiment la musique, et la chanson est, elle, aussi une forme de poésie. Connue de tous, diffusée sur les ondes à toute heure de la journée, la chanson est sans conteste le genre textuel le plus populaire et le plus consommé qui soit, et ce phénomène suffit à faire de lui un matériau didactique privilégié.

Les adolescents d'aujourd'hui habitent un monde de musique, qu'ils écoutent à la longueur de journée avec leurs lecteurs de disques compacts et de cassettes. La chanson est, avec le cinéma et la télévision, le moyen d'expression et le lieu de projection préféré des jeunes

Ce qui plus est, il existe des chansons traduites entre le français et l'anglais, les deux langues qui nous concernent, par exemple « *If you go away* », « *Ne me quitte pas* » - interprétée en français par Jacques Brel.

TRANSPARENT ET CASSETTE

Quels sont les objectifs que nous avons visés ?

Dans un premier temps, nous sollicitons le plaisir de la langue française par le chant et son esthétique. Ensuite, nous faisons progresser le vocabulaire par la sensibilité et le jeu par ex : invention et création de paroles grâce au rythme et aux sonorités. Enfin nous procédons à la mémorisation du français par l'architecture musicale, ses parallélismes, ses répétitions. On doit parfois commencer à parler en langue maternelle en guise de préambule. Puis, petit à petit, l'on passe à la langue cible. De cette façon le professeur ouvre progressivement aux apprenants les portes de la littérature en choisissant des textes à leur portée.

Avant d'aborder le texte ...

Nous, croyons que l'étude d'une chanson doit commencer par son audition avant de commencer la lecture et l'analyse du texte. L'intérêt d'une telle démarche est en effet double. Lorsque la chanson est déjà connue en langue maternelle cela crée un effet de surprise ainsi qu'un sentiment de sécurité.

S'interroger avec la classe sur ses effets si son contenu et sa structure interne, ses fonctionnements apparaît donc comme un excellent moyen de valoriser les compétences et les intérêts des apprenants

Certaines chansons, par la qualité poétique de leurs paroles, se prêtent même à des

analyses littéraires ou à des explications de texte. « Enfin, quand on travaille en classe sur une chanson, on suit les leçons de Molière, en joignant l'utile à l'agréable » (Christopher French).

Le show *karaoké* constitue une étape supplémentaire très utile : le groupe a vite été sensibilisé au rythme et à la prononciation. Sans le savoir, aussi, il a retenu un lexique et des tournures grammaticales que nous avons exploités au cours de l'exercice suivant :

VIDEO CHANSON

Avec des séances de chant collectif les apprenants s'adaptent à la phonétique, aux techniques d'intégration en groupe, d'œuvres populaires ou du patrimoine. Pour AFFINER L'AUDITION et faire prendre conscience que l'intonation, la musique, le rythme traduisent un état d'esprit. On peut rester au niveau de la compréhension orale au moyen de questions simples.

TRANSPARENT

Savoir parler de la musique : avant la première écoute, le professeur et les apprenants inventorient le vocabulaire connu lié à la musique.

Ensuite on leur pose des questions générales : en voici quelques exemples.

TP exemples

Quels noms d'instruments connaissez-vous en français ?

Une batterie, une clarinette, une contrebasse, une flûte, une guitare électrique, un piano (électrique), un saxophone, un synthétiseur, un tambour, une trompette, un trombone, un violon.

Quels instruments pouvez-vous reconnaître dans cette chanson ?

Comment qualifier la voix d'un chanteur ? Grave, triste, virile, sensuelle, chaude.

Qui est le chanteur ? – homme, femme, chœur ?

Est-ce que cette chanson vous plaît ? Pourquoi ?

Comment peut-on qualifier le rythme ? Rapide, lent, saccadé, régulier, vif ?

Quelle chanson avez-vous aimée ? Préférée ? Pourquoi ?

Faire relever le champ sémantique par des questions fermées :

Quel est le mot le plus souvent répété ? De quoi s'agit-il dans cette chanson ?

Est-ce que le chanteur est gai, rêveur, triste, violent ?

Ensuite le professeur distribue le texte et fait écouter la chanson.

Première écoute de la chanson : les apprenants se concentrent d'abord sur la musique et l'interprétation de la chanson plutôt que sur le texte lui-même. Ainsi commence l'initiation aux grands courants de l'histoire et de l'actualité de la chanson française.

Pour un inventaire sélectif d'exercices :

Comme déjà signalé, on peut écouter la chanson sans support écrit, suivie de questions pour vérifier la compréhension :

Quels sentiments associez-vous avec cette chanson ?

Tendresse, gaieté, colère, peur, violence, angoisse, vitalité, tristesse, mélancolie, bonheur

Comment qualifier le ton de la chanson ? Grave, sérieux, tendre, triste, amer, pathétique, nostalgique, lyrique, neutre ?

Pour une écoute guidée on pose des questions avant de faire écouter la chanson afin d'attirer l'attention des apprenants sur un point précis (nom des personnages, adjectifs de couleur).

Pour une écoute avec support écrit, j'ai trouvé très efficace le TEXTE A TROUS ou lacunaire. On efface des mots et on les fait retrouver, grâce au contexte, grâce à la mémoire, individuellement ou par équipe.

Quels mots effacer ? C'est très variable, selon que le texte est connu, ou non, des apprenants. On peut effacer les substantifs, les adjectifs, les verbes. Bien entendu, on prépare d'avance les feuilles du texte à trous. En voici un exemple. « Reprendre c'est voler », de Jean Jacques Goldmann.

TRANSPARENT

Les « textes à trous » sont souvent utilisés comme tests dits de « cloze procédure » en anglais. Ils permettent d'évaluer la compréhension d'un texte ou de faire une révision sous forme de divertissement.

Texte avec une consigne particulière : souligner un mot, une rime, une répétition.

Production d'un nouveau texte - refaire le texte en modifiant la structure syntaxique :

ne me quitte pas / va-t-en

En chantant / en pleurant etc

Prenons comme exemple la chanson de Brel « Ne me quitte pas » -

Première écoute de « Ne me quitte pas »

Consignes : demander aux apprenants de se concentrer sur la musique, de trouver des qualificatifs pour le rythme et, si possible, de déterminer de quel genre de musique il s'agit : la musique rock, la musique dansante, du rap, du hip-hop, du pop, du reggae.

Notez le titre de la chanson. Quel pourrait être le contenu de la chanson ?

Faire le même travail à propos de la voix du chanteur.

Activités faites avec les chansons telles que « Ne me quitte pas ».

Donner un lexique au tableau noir (ci-dessous). Les apprenants peuvent ajouter d'autres mots qu'ils connaissent.

Transparent

QUELQUES ADJECTIFS A UTILISER POUR EXPRIMER VOTRE OPINION

QUE PENSEZ-VOUS DE CETTE CHANSON ?

PAS MAL	SUPERCOOL		PAS CHOSE
VRAIMENT BANALE	BONNE, BELLE		
TRES	SENSATIONNELLE		MAUVAISE
ASSEZ	REUSSIE		ENNUYEUSE
TROP	VIVANTE		DIFFICILE
	HUMORISTIQUE		COMMERCIALE
	AMUSANTE		SENTIMENTALE
	ORIGINALE		SIRUPEUSE
	EXCELLENTE		DEMODEE
	FORMIDABLE		TRISTE

Quel est le mot le plus souvent répété dans cette chanson ?

AVEZ-VOUS COMPRIS ?

1. Trouvez dans le poème une chose...

- qu'il faut oublier
- que le poète offrira à son amante
- dont il couvrira le corps de son amante
- qu'il inventera pour elle
- dont il parlera à son amante
- qu'il lui racontera
- qu'on a vu souvent
- que le poète ne va plus faire
- qu'il regardera faire son amante

Trouvez les mots que Brel utilise pour rimer avec les mots suivants:

domaine

fois

heures

malentendu

mort

parfois

pas

roi

soir

temps

2. Soulignez tous les noms et les verbes qui sont répétés dans le poème.
3. Relevez dans le texte tous les mots positifs ou négatifs associés à l'amour.
4. De combien de personnages est-il question dans ce texte ?

Il est possible avec *Ne me quitte pas* de faire dégager des éléments grammaticaux : impératif, pronom personnel etc. (Je ne l'ai pas fait parce que ces cours ont essentiellement pour but de faire comprendre, sentir et aimer la poésie. J'ai donc plutôt insisté sur le champ lexical).

Je donne aux apprenants des adresses des sites Internet pour qu'ils puissent chercher de l'information sur la vie et l'œuvre du chanteur/poète. Avec cet exercice, le travail devient plus interactif et les apprenants peuvent partager leurs trouvailles et en discuter.

Pour la deuxième étape, nous avons étudié ensemble des éléments de la versification française : le schéma de la rime, la longueur des vers

La troisième étape nous a amenés à l'étude d'un « vrai poème » : «La Fourmi» de Desnos. Les apprenants sont divisés en groupes et après avoir fait une étude technique, nous procédons à une analyse textuelle. A la fin de cette activité, ils se sont mis à créer leur propre poème, sur un thème animalier. Pour reprendre le thème animalier, nous avons abordé une fable de la Fontaine (*Le corbeau et le renard*) et montré comment la littérature, même vieille de trois siècles, demeure vivante et populaire et inspire le monde de la chanson entre autres.

EXERCICES

Symboles

Quelles qualités associez-vous aux animaux ci-dessous ? Choisissez parmi les adjectifs suivants, et ajoutez vos propres idées.

Rapide, travailleur(se), égoïste, économe, prudent(e), frivole, sérieux/sérieuse, féroce, méchante(e) gai(e), vaniteux(se), astucieux(se), ?

Que veulent dire les mots suivants ?

emprunteuse

flatteur

chanteuse

acheteur

prêteuse

Classez les mots suivants selon les catégories données

La bise (north wind), intérêt, principal, prêter, un grain, emprunteuse, l'été, la saison, la famine, dépourvu (deprived, lacking).

La nature	termes bancaires	la misère
-----------	------------------	-----------

Le temps qui nous est imparti aujourd'hui ne permet pas un plus long développement. Mais les démarches que nous avons poursuivies tout au long du semestre sont les suivantes :

Entrée dans la poésie

1. Poèmes courts et accessibles :

Prévert : L'amiral Larima (jeu de mots) ; Le cancre (lexique simple, style poétique de Prévert) ; Prévert dans ses paroles offre des textes propices à des exercices de mémorisation, de diction et de compréhension ; sa langue étant proche de l'oral, ses œuvres sont faciles à mémoriser.

On trouve parfois dans l'œuvre des grands poètes français des textes simples, abordables avec des débutants. C'est le cas de « Pour faire un poème dadaïste » de Tristan Tzara ainsi que celui de Man Ray qui permet de faire connaissance avec ce poète tout en pratiquant des activités invectives. Exercices de création de langage, de la syntaxe la plus simple à la plus élaborée : production de mots seuls, puis de phrases, et enfin de couplets grâce aux constructions naturelles proposées par la tradition.

2. Introduction au romantisme avec Hugo : *Demain dès l'aube* illustrant fortement le rôle de la nature comme complice, le moi, le mal du siècle. Séances de « bain musical » avec analyse des origines, reconnaissance des courants et des exercices suivants.

TRANSPARENT

3. Introduction au Surréalisme avec Apollinaire : *Le Pont Mirabeau* (civilisation, biographie courte présentation du poète, liaison avec Marie Laurencin, analyse détaillée ;

La chanson est un support didactique idéal, car sa brièveté, ainsi que la densité et la cohérence qui caractérisent ses meilleures productions en font l'outil rêvé pour exploiter les démarches d'analyse complémentaires comme l'étude du texte, l'étude du contenu.

Apprendre des poèmes, c'est absorber la langue, la savourer à tout moment. Du débutant à l'apprenant plus avancé, tous trouveront des richesses sur mesure. Le contact avec la poésie est donc un excellent moyen de saisir la musique d'une langue.

Pour intéresser un groupe à un document, quel qu'il soit, pour éveiller la curiosité, créer l'intérêt, il faut impérativement mettre en place une stratégie de présentation. La

partie n'est pas gagnée d'avance. Quand on est professeur de langue, la tentation est forte de se concentrer uniquement sur l'intérêt du texte, sur son exploitation en termes d'acquisition linguistique. Pourtant la chanson introduit fondamentalement un univers non linguistique dans la classe : la musique. La compréhension du texte n'intervient que plus tard et ne joue souvent, hors contexte d'apprentissage linguistique, qu'un rôle secondaire.

Après 15 cours d'environ 55 minutes d'écoute et de participation par semaine les apprenants auront le savoir-faire pour analyser un texte d'une façon assez approfondie. Pour apprécier le taux d'atteinte de nos objectifs, l'évaluation sera faite

CONCLUSION

Ce survol rapide est forcément subjectif, pourtant je pense avoir ouvert progressivement les portes de la littérature pour mes apprenants, en choisissant des textes à leur portée et en faisant avec eux des activités ludiques, amusantes, accessibles à la connaissance. Avec une telle stratégie de motivation, l'apprenant est sollicité en tant qu'individu pour donner son opinion, faire appel à son expérience et découvrir la beauté de la poésie française.